



外国语言文学研究学术论丛 | 总主编◎文 旭

汉语语用标记之语用法化研究

——基于语料库对“不过”与“X看”结构的历时、共时探究

唐瑞梁◎著

Pragmaticalization of Pragmatic
Markers in Mandarin Chinese:
Corpus-based Inquiries into the Diachronic
and Synchronic Aspects of BUGUO
and XKAN Constructions



科学出版社

外国语言文学研究学术论丛 | 总主编 文 旭

汉语语用标记之语用法化研究

——基于语料库对“不过”与“X看”

结构的历时、共时探究

**Pragmaticalization of Pragmatic Markers in
Mandarin Chinese: Corpus-based Inquiries
into the Diachronic and Synchronic Aspects of
BUGUO and XKAN Constructions**

唐瑞梁



科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书依托古代、现代汉语语料库,通过对“不过”与“X看”两个案的研究探讨了汉语语用标记的历史形成过程。“不过”与“X看”这两个结构最初只是作为非语用性质的动词词组,随着时间的推移,进而演变为具有篇章语用功能的语用标记。本书有两个主要目的:其一,探讨“不过”与“X看”结构的篇章语用变化如何发生,以及为何会产生这种历史变化;其二,证明语用标记的演变非语法化范畴。通过历时探究,本书认为语用标记以及其他相似语言成分的历时演变过程属于语用法化(pragmaticalization)范畴,且语用法化与语法化是两种不同的语言演变过程。

图书在版编目(CIP)数据

汉语语用标记之语用法化研究:基于语料库对“不过”与“X看”结构的历时、共时探究=Pragmaticalization of Pragmatic Markers in Mandarin Chinese: Corpus-based Inquiries into the Diachronic and Synchronic Aspects of BUGUO and XKAN Constructions: 英文/唐瑞梁著. —北京:科学出版社,2015.6
(外国语言文学研究学术论丛/文旭主编)

ISBN 978-7-03-044834-7

I. ①汉… II. ①唐… III. ①汉语-语用学-研究-英文 IV. ①H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 124435 号

责任编辑:阎 莉/责任校对:贾娜娜
责任印制:肖 兴/封面设计:铭轩堂

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2015 年 6 月第 一 版 开本:A5(890×1240)

2015 年 6 月第一次印刷 印张:10

字数:350 000

定价:78.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

外国语言文学研究学术论丛

编 委 会

总主编：文 旭

编 委：（按姓氏音序排列）

陈新仁 陈永国 程晓堂 董洪川

杜世洪 封宗信 韩宝成 李洪儒

李 力 刘承宇 刘立辉 刘正光

罗益民 马海良 彭宣维 钱 军

冉永平 束定芳 王文斌 魏在江

向明友 晏 奎 杨 枫 杨金才

张 辉 张克定 张绍杰 张绍全

丛 书 序

外国语言文学博大精深，其内容涵盖外国语言学研究、外国文学研究、翻译研究、外语教育研究及跨文化研究等。在我国，外国语言文学研究历史悠久、成绩斐然。近些年来，外国语言文学研究发展迅猛，其理论与模式不断创新，研究方法多种多样。尤其在研究领域方面，其跨学科性和交叉性日益凸显并普遍，如与哲学、符号学、心理学、社会学、人类学、认知科学、脑科学等众多领域的日渐交叉和融合，促使我们必须多维度、多视角、多层面地进行研究，从而在科研上真正做到有所创新、有所前进、有所作为。多学科、跨学科、超学科研究已是当今学术发展的必由之路。

当然，无论是从学科研究历史传统的传承上来看，还是从其未来发展的开拓创新上来说，外国语言文学研究都任重而道远。因此，与时俱进，汇聚外国语言文学领域研究的最新成果，并为先行者和后学共同搭建学术交流的平台便成为促进学科发展极为重要的一环。为此，我们秉承西南大学“特立西南，学行天下”的大学精神，在学界广大同仁的关心和帮助下，精心打造了《外国语言文学研究学术论丛》系列学术专著，以期促进外语界同仁相互沟通与交流，共同创新与进步。该系列学术专著的规模化出版，是西南大学外国语学院科学研究事业中的一件大事，其诞生是学院学科建设与科学研究事业发展的必然，同时也必将进一步搭建西南大学外国语学院学术成果交流的平台。

西南大学起源于1906年4月建立的川东师范学堂，于2005年由原西南师范大学、西南农业大学合并组建而成，是教育部直属重点综合性大学，国家“211工程”和“985工程优势学科创新平台”建设高校。西南大学外国语言文学学科历史悠久、实力雄厚。学贯中西的大师吴宓先生，著名诗人、文学家方敬，翻译家邹绛、外语教育家张正东等学术先贤和著名专家曾在此执教，积淀了深厚的人文底蕴，形成了优良的学术

传统和办学特色。西南大学外国语学院拥有“外国语言文学”一级学科博士学位、硕士学位授权点和博士后科研流动站，以及“翻译硕士”、“教育硕士”专业学位授权点，同时接收国内访问学者。学院拥有重庆市人文社会科学重点研究基地“外国语言学与外语教育研究中心”、西部地区外语教育研究会、重庆市外文学会、重庆市莎士比亚研究会等学术组织或团体。学院现有多名国内外知名专家学者，在认知语言学、语用学、功能语言学、莎士比亚研究、英美现代主义文学、翻译研究、外语教育学等领域有较深的造诣，并在多个全国性学术团体中担任重要职务。改革开放以来，学院秉承“博学中西，砥砺德行”的院训，以“崇尚学术自由、培养外语英才、造就模范国民”为办学宗旨，以学科建设为龙头，以科学研究为基础，在语言学研究、文学研究、翻译研究、外语教育以及文化研究等领域取得了一批学术价值大、实用性强的科研成果，多次获得全国和部市级的教学科研成果奖，在国内外产生了一定的影响。

本丛书的出版得到了西南大学学科建设的大力资助，外国语学院的许多教师以及各界朋友也给予了极大的支持，尤其离不开科学出版社阎莉女士的真诚相助，在此对他们表示衷心的感谢。诚然，这个新生婴儿的成长与发展，要靠广大学人的呵护和支持。因此，敬祈学界朋友不惜赐教为幸，也热忱欢迎同行专家不吝赐稿。我们将秉承西南大学“含弘光大、继往开来”的校训，继续不遗余力为本丛书的成长壮大添砖加瓦。

为学之道，“辟如行远必自迩，辟如登高必自卑”。共同的事业就是共同的生活情趣，也是共同的追求，“嚶其鸣矣，求其友声”。“行到水穷处，坐看云起时”，思考求索的起点，追寻学术的真谛，这就是我们的责任和使命。是为序。



谨识于西南大学

2014年6月22日

前 言

语用标记作为自然语言的重要组成部分，其在话语产生、理解及篇章构建等方面扮演着重要角色。近 30 年来语法化理论的发展促使语言学家对语用标记等具有语用功能的表达式的历时发展产生了浓厚兴趣。然而，随着关注的深入，新的疑问不断出现：语用标记的历史演变是否属于语法化研究范围？其历史演变的性质是什么？是在什么机制下运行的？其演变背后的动因又是什么？等等。在这一方面，前人研究更多的是对语料的描述，而忽略了对汉语语用标记历时演变的性质及背后隐藏的机制、动因等关键因素的探索，这也是“当今国际语法化研究的一个薄弱环节”（石毓智，2011）。即使研究者注意到了某个词、表达式是经过历史演变而来，却在一定程度上依赖现代汉语语料进行共时分析，而没能结合历史语料库展开全面、系统探究，历时语料支撑不够，这样的研究方法是不全面的，也因“缺乏足够的历史证据经不起实证考研”（石毓智和李讷，2004）。

本书依托古代、现代汉语语料库，通过对“不过”与“X 看”的个案研究探讨了汉语语用标记的历史形成过程。“不过”与“X 看”这两个结构最初只是作为非语用性质的动词词组，随着时间的推移，进而演变为具有篇章语用功能的语用标记。笔者认为语用标记及其他相似语言成分的历史形成过程属于语用语法化(pragmaticalization)范畴而非语法化(grammaticalization)范畴。后者被许多学者错误地用来涵盖诸多语言演变现象。本书的研究具有双重目的。

首先，本书旨在探讨“不过”与“X 看”结构的篇章语用变化是如何发生的及为何会产生这种历史变化。众所周知，前人的大部分相关研

究都是在对共时语料(主要是现代汉语)分析的基础上进行推断,无法对相关历史过程提供具体而又令人信服的证据。鉴于此,本书采取共时、历时相结合的研究方法对“不过”和“X看”进行分析。在共时分析中,我们着重强调“不过”与“X看”的语用标记地位并探讨它们在现代汉语中的语用功能。在历时分析中,我们通过利用古汉语语料库(从西周至清朝),深入分析这两个结构在汉语各个阶段的使用状况,以及伴随它们各自语用化过程所发生的语义、句法等变化。我们希望能够借此对“不过”与“X看”的语用化路径进行重新建构。本书指出,这两个结构由最初非语用性质的动词词组演变为语用标记是经过了连续的语义、句法等演变过程。

本书的另一目标是证明语用标记的历史形成过程属于语用化而非语法化范畴。对于语用标记的历史形成,学者们所持的意见截然不同。有学者认为语用标记的形成与语法化的典型案例不一致,因此提出了“语用化”的概念来解释语用标记等类似语言单位的历史发展过程(参见 Erman & Kotsinas, 1993; Aijmer, 1997; Frank-Job, 2006 等)。Norde (2009: 21)就直接将“语用化”定义为“语用标记的发展过程”。然而,大多数学者坚持采用 Traugott 等提出的观点,认为这一历史过程应该在语法化范畴下加以研究(参见 Traugott, 1995; Brinton & Traugott, 2005; Brinton, 2008; 向明友, 2014 等),因为主观化(subjectification)作为独立的语义演变模式为语用标记、语法范畴形成所共享(向明友和穆志刚, 2010)。此外,语用标记的历时演变也体现出于语法化过程相同的方向单一性(unidirectionality)、去范畴化(decategorization)、层叠、分化等特征(Norde, 2010)。为了证明我们关于语用标记的历史演变属于语用化的论断,我们将“不过”和“X看”共时、历时分析的结果与 Lehmann(1995)的语法化六参数及 Traugott 的语法化理论进行了对比研究,结果表明这两个语法化的主要理论都无法为“不过”与“X看”向语用标记演变的历史

演变做出合理的解释。

理论上,本书借助历时研究的分析框架,对汉语语用标记“不过”和“X看”演变的过程展开系统、全面的理论解释,有助于认清汉语语用标记等具有语用功能表达式的历史演变的性质;本书对所涉汉语语用标记在汉语各历史阶段中的分布和语用、语义、句法特征将进行系统描述,进而归纳其语用法化的路径、机制、动因,能揭示汉语语用标记语用法化进程的特征,并丰富汉语演变机理的研究内容;实践上,也能为历史语言学,尤其是语言中多样的、具有语用功能的表达式的演变与发展提供清晰、统一的思路和解释方法。

本书是在很多人的指导、帮助和关心下完成的。在此,笔者想借此机会向他们表达衷心的感谢。首先感谢我的博士生导师,上海外国语大学何兆熊教授。本书从最开始对选题的分析、讨论,再到每一章、每一稿的修订,直至最后的定稿,都是在老师的指导、关怀下完成的。老师的每一次讨论、提出的每一个意见都能让我进一步加深对所研究问题的认识。其次,感谢西南大学外国语学院对此书的资助,感谢学院的领导、同事的支持和帮助。本书也得到了西南大学博士基金项目(SWU80928)、西南大学基本科研业务费专项资金资助项目(SWU0909656)以及重庆市人文社会科学重点研究基地重点项目(14SKB157)的资助。最后,我要特别感谢我的家人,在他们的支持和关爱下,我顺利完成了此书的写作。

唐瑞梁

2015年3月于重庆北碚

Contents

丛书序	i
前言	iii
Chapter One Introduction	1
1.1 Rationale for the Present Research	5
1.2 State of the Art and Problems	9
1.2.1 Previous Researches on Diachronic Evolution of BUGUO and XKAN	9
1.2.2 Previous Researches on Synchronic Aspects of BUGUO and XKAN	13
1.2.3 Why Diachronic?	16
1.2.4 Interim Summary	22
1.3 Diachronic Work Relevant to This Book	24
1.3.1 Grammaticalization	24
1.3.2 Pragmaticalization	31
1.3.3 Models of Semantic Change	36
1.4 Data and Methodology	46
1.4.1 Values of Corpus-based Research	46
1.4.2 The Data	47
1.4.3 Methodology for the Analysis	50
1.5 Objectives of the Present Study	52
1.6 Outline of the Book	55
Chapter Two Pragmatic Functions of BUGUO: A Synchronic Analysis ..	57

2.1	Data and Methodology.....	59
2.2	Use and Functional Distribution of BUGUO in the Corpus.....	60
2.3	Pragmatic Functions of BUGUO	63
2.3.1	Metalinguistic Functions	63
2.3.2	Metacommunicative Functions	72
2.4	The Relationship Between the Core Meaning of BUGUO and Its Pragmatic Functions.....	82

Chapter Three Pragmaticalization of BUGUO: A Diachronic Analysis ..87

3.1	Data, Distribution of BUGUO and Methodology	88
3.2	Main Meanings of GUO	91
3.3	Historical development of BUGUO.....	93
3.3.1	BUGUO in Old Chinese.....	94
3.3.2	BUGUO in Middle Chinese.....	107
3.3.3	BUGUO in Old Mandarin	111
3.3.4	BUGUO in Middle Mandarin	119
3.4	Pragmaticalization of BUGUO.....	124
3.5	Motivations and Mechanisms Involved in the Pragmaticalization of BUGUO	127
3.5.1	Motivations for the Pragmaticalization of BUGUO	127
3.5.2	Mechanisms of the pragmaticalization of BUGUO	135
3.6	Accompanying Changes of the Pragmaticalization of BUGUO.....	148
3.6.1	Phonological Changes.....	148
3.6.2	Semantic Changes	149
3.6.3	Syntactic Changes.....	152

Chapter Four Pragmatic Functions of XKAN: A Synchronic Analysis154

4.1	Data and Methodology.....	155
-----	---------------------------	-----

4.2	XKAN: PM Use vs. Non-PM Use.....	156
4.3	Use and Distribution of WOKAN and NIKAN in the Corpus	160
4.4	Pragmatic Functions of WOKAN	164
4.4.1	Self-quotation.....	164
4.4.2	WOKAN as a Hesitation Marker.....	170
4.5	Pragmatic Functions of NIKAN.....	174
4.5.1	NIKAN as an Attention Getter	176
4.5.2	NIKAN as a Coherence Builder	178
4.5.3	NIKAN as a Politeness Marker	182
4.5.4	NIKAN as a Turn Yielder	184
4.6	XKAN as Markers of Interpersonal Involvement	186
4.6.1	“Involvement” in the Present Study	186
4.6.2	Discussion	188
Chapter Five Pragmaticalization of XKAN: A Diachronic Analysis.....		190
5.1	Distribution of WOKAN and NIKAN and Methodology.....	191
5.2	Core Meanings of KAN	192
5.3	Historical Development of XKAN	194
5.3.1	Historical Development of WOKAN.....	194
5.3.2	Historical Development of NIKAN.....	206
5.4	Pragmaticalization of XKAN	218
5.5	Motivations and Mechanisms Involved in the Pragmaticalization of XKAN.....	221
5.5.1	Motivations for the Pragmaticalization of XKAN.....	221
5.5.2	Mechanisms of the Pragmaticalization of XKAN	226
5.6	Accompanying Changes of the Pragmaticalization of XKAN.....	234
5.6.1	Phonological Changes.....	234

5.6.2	Semantic Changes	235
-------	------------------------	-----

5.6.3	Syntactic Changes	236
-------	-------------------------	-----

Chapter Six Historical Development of BUGUO and XKAN:

Cases of	Pragmaticalization	238
----------	--------------------------	-----

6.1	Traditional Interpretation of the Rise of Pragmatic Markers	239
-----	---	-----

6.2	Historical Evidence from the Evolution of BUGUO and XKAN as Pragmatic Markers	244
-----	--	-----

6.2.1	Grammar vs. Pragmatics	244
-------	------------------------------	-----

6.2.2	Discussion	249
-------	------------------	-----

6.3	Pragmaticalization Reconsidered	265
-----	---------------------------------------	-----

6.3.1	Relationship Between Pragmaticalization and Grammaticalization	265
-------	---	-----

6.3.2	A Morpheme-based Approach to Pragmaticalization	268
-------	---	-----

Chapter Seven	Conclusion	270
---------------	------------------	-----

7.1	Review	270
-----	--------------	-----

7.2	Directions for Future Study	276
-----	-----------------------------------	-----

References	279
------------------	-----

Appendix: A Brief Chronology of Chinese History	295
---	-----

List of Figures

Figure 1.1	Evolution line of BUGUO in Shen's research	10
Figure 1.2	Model of the IITSC	40
Figure 2.1	Functional distribution of BUGUO	82
Figure 3.1	BUGUO1 in the Pre-Qin period	98
Figure 3.2	A Sketch of the historical development of BUGUO	125
Figure 3.3	Functional change in BUGUO's pragmaticalization	126/272
Figure 3.4	General representation of the image schema of GUO	130
Figure 3.5	Representation of the image schema of spatial GUO	130
Figure 3.6	Representation of the image schema of temporal GUO	131
Figure 3.7	Representation of the image schema of GUO followed by abstract concept	133
Figure 3.8	Representation of the image schema of standard GUO	134
Figure 3.9	The IITSC model in the semantic shift of BUGUO's pragmaticalization from BUGUO1 to BUGUO2	140
Figure 3.10	Semantic changes of BUGUO	151
Figure 3.11	Syntactic changes of BUGUO	152
Figure 5.1	Semantic-pragmatic functions of WOKAN in Middle Mandarin	199
Figure 5.2	Discursive behaviors of NIKAN in the Southern Song Dynasty and the Yuan Dynasty	211
Figure 5.3	Functional change in WOKAN's pragmaticalization	219/273
Figure 5.4	Functional change in NIKAN's pragmaticalization	220/273

Figure 5.5	Semantic shifts of KAN in XKAN's pragmaticalization	222
Figure 5.6	Invited inferencing in XKAN's pragmaticalization	231
Figure 5.7	Semantic changes of XKAN	235
Figure 5.8	Syntactic changes of XKAN	236
Figure 6.1	Pragmaticalization of BUGUO and unidirectionality	262
Figure 6.2	Pragmaticalization of XKAN and unidirectionality	263
Figure 6.3	Clines of pragmaticalization	266

List of Tables

Table 1.1	Categorization of senses of BUGUO in Present-day Mandarin	10/19
Table 1.2	The parameters of grammaticalization	29
Table 1.3	Periodization of the Chinese language.....	50
Table 2.1	Use and functional distribution of tokens of BUGUO in XCSH	61
Table 2.2	Use and functional distribution of tokens of BUGUO in ADLY	62
Table 2.3	Use and functional distribution of BUGUO in the corpus	62
Table 2.4	Pragmatic functions of BUGUO in Present-day Mandarin ..	82/271
Table 3.1	Distribution of BUGUO in each subcatogories of the ancient Chinese subcorpus	89
Table 3.2	Distribution of BUGUO in each stages of the Chinese language.....	93
Table 3.3	Distribution of BUGUO in the Pre-Qin period.....	96
Table 3.4	Distribution of BUGUO in the Han Dynasty	103
Table 3.5	Distribution of BUGUO in the Six Dynasties period.....	108
Table 3.6	Distribution of BUGUO in the Tang Dynasty.....	110
Table 3.7	Distribution of BUGUO in the period of the Five Dynasties and the Northern Song Dynasty	115
Table 3.8	Distribution of BUGUO in the Southern Song Dynasty and the Yuan Dynasty.....	118

Table 3.9	Distribution of BUGUO in the three novels of the Ming Dynasty.....	120
Table 3.10	Distribution of BUGUO in the three representative novels of the Qing Dynasty	121
Table 3.11	Distribution of different forms of BUGUO in various stages of the Chinese language.....	124
Table 4.1	Distribution of KAN with its preceding Mandarin subject pronouns in the corpus	160
Table 4.2	Distribution of PM use and Non-PM use of XKAN	161
Table 4.3	Syntactic patterns of WOKAN2 in the corpus.....	162
Table 4.4	Syntactic patterns of NIKAN2 in the corpus	163
Table 4.5	The functional distribution of NIKAN2 in Present-day Mandarin data	185
Table 4.6	Pragmatic Functions of WOKAN and NIKAN in Present-day Mandarin.....	186/273
Table 5.1	Distribution of WOKAN and NIKAN in each chronological division of the history of Chinese	191
Table 5.2	Distribution of WOKAN in Old Mandarin	196
Table 5.3	Distribution of WOKAN in Middle Mandarin	201
Table 5.4	Distribution of NIKAN in the period of Five Dynasties and the Northern Song Dynasty.....	209
Table 5.5	Distribution of NIKAN in the Southern Song Dynasty and the Yuan Dynasty	212
Table 5.6	Distribution of NIKAN in Middle Mandarin	217
Table 5.7	Distribution of different forms of WOKAN in various stages of the Chinese Language	219